

ANLAGE 3

ZUM ALLGEMEINEN VERTRAG FÜR DIE VERWENDUNG VON GÜTERWAGEN

DOKUMENTE FÜR DIE BEFÖRDERUNG LEERER WAGEN.
--

- 3.1 Wagenbrief
- 3.2 Wagenbrief Kombierter Verkehr
- 3.3 Frankaturrechnung
- 3.4 Nachträgliche Verfügung
- 3.5 Benachrichtigung über ein Beförderungshindernis
- 3.6 Benachrichtigung über ein Übergabehindernis

3.1 Wagenbrief

1-30 A remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (Cases - Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abstimmung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anzuwenden.</p> <p>Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abstimmung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.</p>		<p>30 Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM <input type="checkbox"/></p>		<p>Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV <input type="checkbox"/></p>		<p>40 41 42 43 44 45 46 47</p>	
<p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p>		<p>2</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p>		<p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p>	
<p>Signature Unterschrift</p>		<p>E-Mail</p>		<p>9 Annexes – Beilagen</p>			
<p>N° TVA MWST.-Nr.</p>		<p>3</p>		<p>Tel.</p>			
<p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p>		<p>5</p>		<p>16 Prise en charge Übernahme</p>		<p>17</p>	
<p>N° TVA MWST.-Nr.</p>		<p>6</p>		<p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p>			
<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p>		<p>11</p>		<p>Lieu – Ort</p>			
<p>Gare – Bahnhof</p>		<p>Pays – Land</p>		<p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p>		<p>19 Parcours – Strecke</p>	
<p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p>		<p>14</p>		<p>par – durch</p>		<p>Facturation transit Transitabrechnung</p>	
<p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>				<p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p>		<p>jusqu'à – bis</p>	
<p>21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes</p>		<p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p>		<p>23 RID</p>		<p>24 NHM Code</p>	
		<p>oui ja <input type="checkbox"/></p>		<p>oui ja <input type="checkbox"/></p>		<p>25 Masse</p>	
				<p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p>		<p>Monnaie</p>	
				<p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p>		<p>Währung</p>	
				<p>28 Remboursement Nachnahme</p>		<p>Monnaie</p>	
				<p>39 Indications d'ouaniers Zollamtliche Vermerke</p>		<p>48 Vérification Überprüfung</p>	
				<p>par – durch</p>			
<p>70 Parcours – Strecke</p>		<p>71</p>		<p>72</p>		<p>73</p>	
<p>75</p>		<p>76</p>		<p>77</p>		<p>78</p>	
<p>70 Parcours – Strecke</p>		<p>71</p>		<p>72</p>		<p>73</p>	
<p>75</p>		<p>76</p>		<p>77</p>		<p>78</p>	
<p>70 Parcours – Strecke</p>		<p>71</p>		<p>72</p>		<p>73</p>	
<p>75</p>		<p>76</p>		<p>77</p>		<p>78</p>	
<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p>		<p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p>		<p>Parcours – Strecke</p>		<p>Qualité Eigenschaft</p>	
<p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p>							
<p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p>		<p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p>		<p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p>		<p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p>	
<p>Signature – Unterschrift</p>		<p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p>		<p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p>		<p>Pays – Land</p>	
<p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p>		<p>Original</p>		<p>61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p>		<p>Gare – Bahnhof</p>	
<p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>		<p>1</p>		<p>Entreprise Unternehmen</p>		<p>Exp. N° Versand Nr.</p>	
				<p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>		<p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausfertigung</p>	

Print - Page 6 of 8

© 2008 CIT

Original

1

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)				Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
				Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
				Remboursement (Report du recto) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)			80
							80 Cours
							90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
				Montant général – Gesamtbetrag			94

Report du recto – Übertrag von Vorderseite			
A Frais			
B Gebühren			
C Frais			
D			
E			
F			
G			

D		E		F		G	
70	71	70	71	70	71	70	71
Parcours	72	Parcours	72	Parcours	72	Parcours	72
Strecke	73	Strecke	73	Strecke	73	Strecke	73
	74		74		74		74
	75		75		75		75
	76		76		76		76
	77		77		77		77
	78		78		78		78
	79		79		79		79
	80		80		80		80
	81		81		81		81
	82		82		82		82
	83		83		83		83
	84		84		84		84
	85		85		85		85
	86		86		86		86
	87		87		87		87
	88		88		88		88
	89		89		89		89
	90		90		90		90
	91		91		91		91
	92		92		92		92
	93		93		93		93
	94		94		94		94

1-30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (Cases - Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>30 Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/> Frachtbrief CIM</p> <p>30 Lettre wagon CUV <input type="checkbox"/> Wagenbrief CUV</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	
<p>1 Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	
<p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>		<p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	
<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsart</p> <p>Gare - Bahnhof</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur - Absender Referenz</p>	
<p>11</p> <p>12</p> <p>Pays - Land</p>		<p>9 Annexes - Beilagen</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu - Ort</p>	
<p>13 Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>		<p>15 Wagon N° - Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours - Strecke</p> <p>par - durch</p> <p>Facturation transit Transitabrechnung</p>	
<p>15 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger</p>		<p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris - einschliesslich</p> <p>jusqu'à - bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>	
<p>21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes</p>		<p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja</p> <p>23 RID</p> <p>oui ja</p> <p>24 NHM Code</p> <p>25 Masse</p>	
<p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p>		<p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p>	
<p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p>		<p>29 Vérification Überprüfung</p>	
<p>39 Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p>		<p>38 - durch</p>	
<p>70 Parcours - Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires - Leitungswege</p>	
<p>70 Parcours - Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>51 Opérations douanières - Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>oui ja</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois - jour Monat - Tag</p>	
<p>70 Parcours - Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>53 Avis d'encasement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois - jour Monat - Tag</p>	
<p>70 Parcours - Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois - jour Monat - Tag</p>	
<p>56 Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers</p>		<p>55 Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung</p> <p>Code</p> <p>du - von</p> <p>au - bis</p> <p>lieu - Ort</p>	
<p>57 Autres transporteurs - Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse - Name, Anschrift</p> <p>Parcours - Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>		<p>58 a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature - Unterschrift</p>	
<p>59 Date d'arrivée - Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° - Empfangs-Nr.</p>		<p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde</p> <p>61 Quitittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p>	
<p>62 Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja</p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>		<p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays - Land</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>	
<p>2 Feuille de route Frachtkarte</p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>		<p>29 Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung</p>	
<p>2</p>		<p>Date, signature - Datum, Unterschrift</p>	

Page - Punkt 6, 7, 8

© 2006 CTT

1-30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (Cases - Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>30 Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/> Frachtbrief CIM</p> <p>31 Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature / Unterschrift</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>Lettre wagon CUV <input type="checkbox"/> Wagenbrief CUV</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	
<p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) / Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur / Erklärungen des Absenders</p>		<p>8 Référence expéditeur - Absender Referenz</p>	
<p>10 Lieu de livraison / Ablieferungsort</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Pays - Land</p>		<p>11</p> <p>12</p>		<p>16 Prise en charge / Übernahme</p> <p>mois-jour-heure / Monat-Tag-Stunde</p> <p>Lieu - Ort</p>	
<p>13 Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen</p>		<p>14</p>		<p>15 Wagon N° - Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours - Strecke</p> <p>par - durch</p>	
<p>15 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger</p>		<p>20 Paiement des frais / Zahlung der Kosten</p> <p>y compris - einschliesslich</p> <p>jusqu'à - bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port / Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>		<p>26 Déclaration de valeur / Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement / Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>48 Vérification / Überprüfung</p>	
<p>21 Désignation de la marchandise / Bezeichnung des Gutes</p>		<p>22 Transport exceptionnel / Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p>		<p>23 RID</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code</p> <p>25 Masse</p> <p>39 Indications douanières / Zollamtliche Vermerke</p>	
<p>70 Parcours - Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>79</p> <p>Frais</p>		<p>49 Code d'affranchissement / Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires - Leitungswege</p>	
<p>70 Parcours - Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>79</p> <p>Gebühren</p>		<p>51 Opérations douanières - Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé / zurückgesandt</p> <p>mois-jour / Monat-Tag</p>	
<p>70 Parcours - Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>79</p> <p>Frais</p>		<p>53 Avis d'encaissement N° / Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé / zurückgesandt</p> <p>mois-jour / Monat-Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° / Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par / erstellt durch</p> <p>mois-jour / Monat-Tag</p>	
<p>56 Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers</p>		<p>57 Autres transporteurs - Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse - Name, Anschrift</p> <p>Parcours - Strecke</p> <p>Qualité / Eigenschaft</p>		<p>55 Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du - von</p> <p>au - bis</p> <p>lieu - Ort</p>	
<p>58 a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature - Unterschrift</p>		<p>59 Date d'arrivée - Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° - Empfangs-Nr.</p>		<p>60 Mise à disposition / Bereitgestellt</p> <p>mois-jour-heure / Monat-Tag-Stunde</p> <p>61 Quitittance du destinataire / Empfangsbcheinigung</p>	
<p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé / Code Hauptverpflichteter</p>		<p>Bulletin d'arrivée / Douane / Empfangsschein / Zoll</p> <p>3</p>		<p>62 Identification de l'envoi / Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays - Land</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Entreprise / Unternehmen</p> <p>Exp. N° / Versand Nr.</p>	
<p>29 Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung</p> <p>Date, signature - Datum, Unterschrift</p>					

Page - Punkt 6, 7, 8

© 2008 CTT

Bulletin d'arrivée/Douane
Empfangsschein/Zoll

3

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)				Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
				Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
				Remboursement (Report du recto) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)			80
							80 Cours
							90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
				Montant général – Gesamtbetrag			94

Report du recto – Übertrag von Vorderseite			
A Frais			
B Gebühren			
C Frais			

D		E		F		G	
70	71	70	71	70	71	70	71
Parcours Strecke	72	Parcours Strecke	72	Parcours Strecke	72	Parcours Strecke	72
	73		73		73		73
	74		74		74		74
	75		75		75		75
	76		76		76		76
	77		77		77		77
	78		78		78		78
	79		79		79		79
	80		80		80		80
	81		81		81		81
	82		82		82		82
	83		83		83		83
	84		84		84		84
	85		85		85		85
	86		86		86		86
	87		87		87		87
	88		88		88		88
	89		89		89		89
	90		90		90		90
	91		91		91		91
	92		92		92		92
	93		93		93		93
	94		94		94		94

1-30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (Cases - Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>30 Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/> Frachtbrief CIM</p> <p>31 Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature / Unterschrift</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>Lettre wagon CUV <input type="checkbox"/> Wagenbrief CUV</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	
<p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) / Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur / Erklärungen des Absenders</p>		<p>8 Référence expéditeur - Absender Referenz</p>	
<p>10 Lieu de livraison / Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Pays - Land</p>		<p>12</p>		<p>16 Prise en charge / Übernahme</p> <p>mois - jour - heure / Monat - Tag - Stunde</p> <p>Lieu - Ort</p>	
<p>13 Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>		<p>15 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger</p>		<p>17</p> <p>18 Wagon N° - Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours - Strecke</p> <p>par - durch</p> <p>Facturation transit / Transitabrechnung</p>	
<p>21 Désignation de la marchandise / Bezeichnung des Gutes</p>		<p>22 Transport exceptionnel / Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p>		<p>20 Paiement des frais / Zahlung der Kosten</p> <p>y compris - einschliesslich</p> <p>jusqu'à - bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port / Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>	
<p>23 RID</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p>		<p>24 NHM Code</p>		<p>25 Masse</p> <p>26 Déclaration de valeur / Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement / Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>48 Vérification / Überprüfung</p>	
<p>39 Indications douanières / Zollamtliche Vermerke</p>		<p>70 Parcours - Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>49 Code d'affranchissement / Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires - Leitungswege</p>	
<p>56 Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers</p>		<p>57 Autres transporteurs - Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse - Name, Anschrift</p> <p>Parcours - Strecke</p> <p>Qualité / Eigenschaft</p>		<p>51 Opérations douanières - Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>renvoyé / zurückgesandt</p> <p>mois - jour / Monat - Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° / Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé / zurückgesandt</p> <p>mois - jour / Monat - Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° / Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par / erstellt durch</p> <p>mois - jour / Monat - Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung</p> <p>Code / du - von</p> <p>au - bis</p> <p>lieu - Ort</p>	
<p>58 a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature - Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé / Code Hauptverpflichteter</p>		<p>59 Date d'arrivée - Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° - Empfangs-Nr.</p> <p>Duplicata / Doppel</p> <p>4</p>		<p>60 Mise à disposition / Bereitgestellt</p> <p>mois - jour - heure / Monat - Tag - Stunde</p> <p>61 Quitittance du destinataire / Empfangsbcheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi / Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays - Land</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Entreprise / Unternehmen</p> <p>Exp. N° / Versand Nr.</p> <p>63 Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung</p>	

Page - Punkt 6, 7, 8

© 2008 CTT

1-30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (Cases - Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>30 Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/> Frachtbrief CIM</p> <p>30 Lettre wagon CUV <input type="checkbox"/> Wagenbrief CUV</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	
<p>1 Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	
<p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>		<p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	
<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsart</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>13 Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen</p> <p>15 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur - Absender Referenz</p> <p>9 Annexes - Beilagen</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>Lieu - Ort</p> <p>18 Wagon N° - Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours - Strecke</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>23 RID</p> <p>24 NHM Code</p> <p>25 Masse</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>29 Vérification Überprüfung</p>	
<p>11</p> <p>12</p> <p>Pays - Land</p> <p>14</p> <p>17</p> <p>mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde</p> <p>19 par - durch</p> <p>jusqu'à - bis</p> <p>Incoterms</p> <p>oui ja</p> <p>oui ja</p> <p>Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p> <p>par - durch</p>		<p>39</p> <p>48</p>	
<p>70 Parcours - Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79</p> <p>80</p>		<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires - Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières - Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>53 Avis d'encasement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung</p>	
<p>56 Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs - Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse - Name, Anschrift</p> <p>Parcours - Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>		<p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>61 Quitittance du destinataire Empfangsbcheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>63 Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung</p>	
<p>58 a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature - Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>		<p>59 Date d'arrivée - Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° - Empfangs-Nr.</p> <p>59</p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p> <p>5</p> <p>Date, signature - Datum, Unterschrift</p>	

Partie - Punkt 6, 7, 8

© 2008 CTT

3.2 Wagenbrief Kombiniertes Verkehr



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen



Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.</p> <p>Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.</p>		<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p>	<p>40 Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p>	<p>40 <input type="checkbox"/></p> <p>41 <input type="checkbox"/></p> <p>42 <input type="checkbox"/></p> <p>43 <input type="checkbox"/></p> <p>44 <input type="checkbox"/></p> <p>45 <input type="checkbox"/></p> <p>46 <input type="checkbox"/></p> <p>47 <input type="checkbox"/></p>
<p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>	<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p>	<p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p>	<p>40 <input type="checkbox"/></p> <p>41 <input type="checkbox"/></p> <p>42 <input type="checkbox"/></p> <p>43 <input type="checkbox"/></p> <p>44 <input type="checkbox"/></p> <p>45 <input type="checkbox"/></p> <p>46 <input type="checkbox"/></p> <p>47 <input type="checkbox"/></p>
<p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>	<p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	<p>9 Annexes – Beilagen</p>	<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p>	<p>10 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p>
<p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p>	<p>14</p>	<p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p>	<p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transport Transportabrechnung</p>	<p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschliesslich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>
<p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>	<p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p>	<p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p>	<p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p>	<p>48 Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p>
<p>70 Parcours – Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>	<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>au – bis</p> <p>lieu – Ort</p>	<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>	<p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>	<p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Original</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>

Print – Punkt 6, 7, 8

© 2012 COT

Original

1

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)				Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
				Monnaie d'encaissement	Monnaie du tarif	Monnaie du tarif	Monnaie d'encaissement
				Erhebungswährung	Tarifwährung	Tarifwährung	Erhebungswährung
				Remboursement (Report du recto) } Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }			
						80	
						86 Cours	
						90	
						81	
						82	
				83 Cours		84	
				85		86 Cours	
				87		88	
				89		90	
				81		82	
				83 Cours		84	
				85		86 Cours	
				87		88	
				89		90	
				81		82	
				83 Cours		84	
				85		86 Cours	
				87		88	
				89		90	
				81		82	
				83 Cours		84	
				85		86 Cours	
				87		88	
				89		90	
				81		82	
				83 Cours		84	
				85		86 Cours	
				87		88	
				89		90	
				81		82	
				83 Cours		84	
				85		86 Cours	
				87		88	
				89		90	
				91		92	
				Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			
				Montant général – Gesamtbetrag		94	

Report du recto – Übertrag von Vorderseite			
A Frais			
B Gebühren			
C Frais			

D		E		F		G	
70	Parcours	70	Parcours	70	Parcours	70	Parcours
75	Strecke	75	Strecke	75	Strecke	75	Strecke
71		71		71		71	
72		72		72		72	
73		73		73		73	
74		74		74		74	
76		76		76		76	
77		77		77		77	
78		78		78		78	
79	Gebühren	79	Gebühren	79	Gebühren	79	Gebühren
80		80		80		80	
81	Frais	81	Frais	81	Frais	81	Frais



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen



X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Parti – Punkt 6, 7, 8

<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>4 Destinaire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSL-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>40 41 42 43</p> <p>44 45 46 47</p> <p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p>9 Annexes – Beilagen</p> <p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschließlich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/> 23 RID oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>29 Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p> <p>31 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>32 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>33 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>34 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>35 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>su – bis</p> <p>lieu – Ort</p> <p>36 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>37 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>38 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>39 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p> <p>Feuille de route Frachtkarte</p> <p>2</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p>63 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p> <p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>	
---	--	---	--	---	--

© 2012 C.T.

Feuille de route
Frachtkarte

2

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)				Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
				Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
				Remboursement (Report du recto) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)			80
							86 Cours
							90
				81	82		
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
				81	82		
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
				81	82		
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
				81	82		
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
				81	82		
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
				81	82		
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
				91	Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
				93	Montant général – Gesamtbetrag		94

Report du recto – Übertrag von Vorderseite				A	B	C
				Frais	Gebühren	Frais
D	70	71	72	73	74	75
	Parcours					Gebühren
	Strecke					
E	70	71	72	73	74	75
	Parcours					Frais
	Strecke					
F	70	71	72	73	74	75
	Parcours					Gebühren
	Strecke					
G	70	71	72	73	74	75
	Parcours					Frais
	Strecke					



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Außlieferer auszufüllen



X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Print – Punkt 6.7.8

<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>4 Destataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSL-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p>9 Annexes – Beilagen</p> <p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p> <p>12</p> <p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>17</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transit Transitabrechnung</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschließlich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 2 Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>29 Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p> <p>48 Vérification Überprüfung</p>	
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>		<p>49 Code d'affranchissement Franchisurcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Franchisurrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>su – bis</p> <p>lieu – Ort</p>			
<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Bulletin d'arrivée / Douane Empfangsschein / Zoll</p> <p>3</p> <p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>		<p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>			

© 2012 CIT

Bulletin d'arrivée/Douane
Empfangsschein/Zoll

3

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		Remboursement (Report du recto) } Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }			80
					86 Cours
					90
					81
					82
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
					81
					82
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
					81
					82
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
					81
					82
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
					81
					82
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
					91
		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
		Montant général – Gesamtbetrag			94

		A		B		C	
		Frais		Gebühren		Frais	
		Report du recto – Übertrag von Vorderseite					
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78		79	
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78		79	
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78		79	
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78		79	



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Außlieferer auszufüllen



X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Print – Punkt 6.7.8

<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>4 Destataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSL-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p>9 Annexes – Beilagen</p> <p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p> <p>12</p> <p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>17</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transit Transitabrechnung</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschließlich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 2 Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>29 Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p> <p>48 Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p>	
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>		<p>49 Code d'affran- chissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>su – bis</p> <p>lieu – Ort</p>			
<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Duplicata Doppel</p>		<p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs- Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>			

4

© 2012 CIT

Duplicata
Doppel

4

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		Remboursement (Report du recto) } Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }			80
					86 Cours
					90
					81
					82
					83 Cours
					84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
					83 Cours
					84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
					83 Cours
					84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
					83 Cours
					84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					91
		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
		Montant général – Gesamtbetrag			94

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

A Frais

B Gebühren

C Frais

D	70					71	72	73	74	75	76	77	78	79
	75					76	77							
E	70					71	72	73	74	75	76	77	78	79
	75					76	77							
F	70					71	72	73	74	75	76	77	78	79
	75					76	77							
G	70					71	72	73	74	75	76	77	78	79
	75					76	77							



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Außlieferer auszufüllen



X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Print – Punkt 6, 7, 8

<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>4 Destinaire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWS1-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>N° TVA MWS1-Nr.</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	
<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p> <p>11</p> <p>12</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p>9 Annexes – Beilagen</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>17</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transit Transitabrechnung</p>			
<p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>		<p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschließlich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>			
<p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 1</p> <p>Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p>		<p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p>			
<p>N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 2</p> <p>Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p>		<p>99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p> <p>48 Vérification Überprüfung</p>			
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>		<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encasement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>su – bis</p> <p>lieu – Ort</p>			
<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>		<p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>			
<p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>		<p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>			

5

© 2012 CIT

Souche d'expédition
Versandschein

5

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		Remboursement (Report du recto) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)			80
					86 Cours
					90
					81
					82
		83 Cours			84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
		83 Cours			84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
		83 Cours			84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
		83 Cours			84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					91
		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
		Montant général – Gesamtbetrag			94

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

A Frais

B Gebühren

C Frais

D	70					71	72
	75					76	78
E	70					71	72
	75					76	78
F	70					71	72
	75					76	78
G	70					71	72
	75					76	78

3.3 Frankaturrechnung

30 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung Original **1**

40 41 42 43 44 45 46 47

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) 2 3 4 Références expéditeur – Absender Referenz

N° TVA MWSt.-Nr. E-Mail Tel. Fax

4 Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Anschrift, Land) 31 Annexes – Beilagen

N° TVA MWSt.-Nr. E-Mail Tel. Fax

10 Lieu de livraison – Ablieferungsort 11 12 16 Prise en charge – Übernahme mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde

22 Somme déposée par l'expéditeur – Vom Absender hinterlegter Betrag Monnaie / Währung

Gare – Bahnhof Pays – Land 18 Wagon N° – Wagen Nr. 19 Parcours – Strecke par – durch

23 Adresse postale pour le renvoi – Postadresse für Rücksendung 20 Paiement des frais – Zahlung der Kosten y compris – einschließlich jusqu'à – bis

Franco de port / Franko Fracht Incoterms

21 Désignation de la marchandise – Bezeichnung des Gutes 25 Masse 24 Cours au départ – Kurs bei Abgang

70 Parcours – Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
A																				
B																				
C																				
D																				

35 Etablissement du bulletin d'affranchissement – Erstellung der Frankaturrechnung 36 Renvoi du bulletin d'affranchissement – Rücksendung der Frankaturrechnung 37 Rentrée du bulletin d'affranchissement – Rückkunft der Frankaturrechnung

62 Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof

Entreprise – Unternehmen Exp. N° – Versand Nr.

Montant total ou à reporter – Gesamtbetrag oder zu übertragen 90

© 2005 CIT

Original du bulletin d'affranchissement
Original der Frankaturrechnung

1

E	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	81	84	88	89	Kurs
	76		77	78							
F	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	81	84	88	89	Cours
	76		77	78							
G	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	81	84	88	89	Kurs
	76		77	78							
H	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	81	84	88	89	Cours
	76		77	78							
											92
Report du recto Übertrag von Vorderseite											92
Montant total à comptabiliser par le transporteur Vom Beförderer zu verrechnender Totalbetrag											95
Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag											96
Somme à restituer à l'expéditeur Dem Absender zu erstattender Betrag											97
Somme à percevoir de l'expéditeur Vom Absender zu erhebender Betrag											98

30 Bulletin d'affranchissement / Bulletin comptable Frankaturrechnung / Verrechnungsschein		2	40 41 42 43 44 45 46 47	Page - Punkt 12
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) 2 3 E-Mail Tel. Fax N° TVA MWSt.-Nr.		3 Référence expéditeur – Absender Referenz		
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) E-Mail Tel. Fax N° TVA MWSt.-Nr.		31 Annexes – Beilagen		
10 Lieu de livraison Ablieferungsart	11	12	16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde	
Gare – Bahnhof		Pays – Land	18 Wagon N° – Wagen Nr.	19 Parcours – Strecke par – durch Fechtation / Transit Transfrachtrechnung
23 Adresse postale pour le renvoi Postadresse für Rücksendung		20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschließlich jusqu'à – bis <input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht <input type="checkbox"/> Incoterms		
21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes		25 Masse	24 Cours au départ Kurs bei Abgang	
70 Parcours Strecke A	71 72 73 74 75 76 77 78	79 Frais Gebühren	81 84 88	86 Cours 87 89
70 Parcours Strecke B	71 72 73 74 75 76 77 78	79 Frais Gebühren	81 84 88	86 Cours 87 89
70 Parcours Strecke C	71 72 73 74 75 76 77 78	79 Frais Gebühren	81 84 88	86 Cours 87 89
70 Parcours Strecke D	71 72 73 74 75 76 77 78	79 Frais Gebühren	81 84 88	86 Cours 87 89
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung	36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung	37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung	Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen	
		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.		

Bulletin comptable
Verrechnungsschein

2

E	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	79	81	84	88	83	Kurs
	76		77	78								
F	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	79	81	84	88	83	Cours
	76		77	78								
G	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	79	81	84	88	83	Kurs
	76		77	78								
H	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	79	81	84	88	83	Cours
	76		77	78								
												82
Report du recto Übertrag von Vorderseite												82
Montant total à comptabiliser par le transporteur Vom Beförderer zu verrechnender Totalbetrag												85
Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag												86
Somme à restituer à l'expéditeur Dem Absender zu erstattender Betrag												87
Somme à percevoir de l'expéditeur Vom Absender zu erhebender Betrag												89

30 Bulletin d'affranchissement / Bulletin de contrôle Frankaturrechnung / Kontrollschein		3	40 41 42 43 44 45 46 47	Page - Blatt 12
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) N° TVA MWSt.-Nr. 4 Destataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA MWSt.-Nr.		2 3 E-Mail Tel. Fax	8 Référence expéditeur – Absender Referenz	
10 Lieu de livraison Ablieferungsort Gare – Bahnhof		11 12	16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde 22 Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag Monnaie / Währung	
23 Adresse postale pour le renvoi Postadresse für Rücksendung		18 Wagon N° – Wagen Nr. 19 Parcours – Strecke par – durch Facturation Transit / Transfakturation		
21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes		20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschließlich / jusqu'à – bis <input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht <input type="checkbox"/> Incoterms		
25 Masse		24 Cours au départ Kurs bei Abgang		
70 Parcours Strecke 75	71 72 73 74 76 77 78	79 Frais 81 84 88	80 Cours 82 85 87 89	
70 Parcours Strecke 75	71 72 73 74 76 77 78	79 Frais 81 84 88	80 Cours 82 85 87 89	
70 Parcours Strecke 75	71 72 73 74 76 77 78	79 Frais 81 84 88	80 Cours 82 85 87 89	
70 Parcours Strecke 75	71 72 73 74 76 77 78	79 Frais 81 84 88	80 Cours 82 85 87 89	
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung		36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung		
37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung		Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen 38		
62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land / Gare – Bahnhof Entreprise Unternehmen / Exp. N° Versand Nr.		80		

Bulletin de contrôle
Kontrollschein

3

E	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	79	81	84	88	83	Kurs
	76		73	74								
F	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	79	81	84	88	83	Cours
	76		73	74								
G	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	79	81	84	88	83	Kurs
	76		73	74								
H	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	79	81	84	88	83	Cours
	76		73	74								
												82
Report du recto Übertrag von Vorderseite												82
Montant total à comptabiliser par le transporteur Vom Beförderer zu verrechnender Totalbetrag												85
Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag												86
Somme à restituer à l'expéditeur Dem Absender zu erstattender Betrag												87
Somme à percevoir de l'expéditeur Vom Absender zu erhebender Betrag												89

3.4 Nachträgliche Verfügung

Ordre ultérieur – Nachträgliche Verfügung

2013-01-01

CIT 7

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)	Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation <input type="checkbox"/> Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM Pays – Land <input type="checkbox"/> Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV Entreprise Unternehmen Gare – Bahnhof Exp. N° Versand Nr.
Destinaire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
Lieu de livraison – Ablieferungsort Gare – Bahnhof Pays – Land	Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr./Nr. der UTI
Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers	Adresse du transporteur chargé de l'exécution des ordres Anschrift des mit der Ausführung der Verfügung beauftragten Beförderers
<p>Ordre – Verfügung – Mettre une <input checked="" type="checkbox"/> dans la case en regard de la modification demandée – Joindre le duplicata de la lettre de voiture – Verlangte Änderung mit einem <input checked="" type="checkbox"/> im entsprechenden Feld angeben – Frachtbriefdoppel beilegen</p> <p>Code Modification – Änderung</p> <p><input type="checkbox"/> 1 Arrêt en cours de route en attendant des ordres ultérieurs Anhalten unterwegs in Erwartung weiterer Verfügungen</p> <p><input type="checkbox"/> 2 Ajournement de la livraison en attendant des ordres ultérieurs Aussetzen der Ablieferung in Erwartung weiterer Verfügungen</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Livraison au lieu de destination à... (nom, adresse, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) Ablieferung am Bestimmungsort an... (Name, Adresse, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer)</p> <p><input type="checkbox"/> 4 Expédition à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire) Abfertigung nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)</p> <p><input type="checkbox"/> 5¹ Accomplissement des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives Erfüllung der Zoll- und anderen verwaltungsbehördlichen Vorschriften</p> <p><input type="checkbox"/> en ma présence – in meiner Anwesenheit <input type="checkbox"/> en présence de mon mandataire – in Anwesenheit meines Beauftragten <input type="checkbox"/> par mes soins – durch mich selbst <input type="checkbox"/> par mon mandataire² – durch meinen Beauftragten² <input type="checkbox"/> avec paiement des droits de douane et autres frais³ mit Zahlung des Zolls und anderer Kosten³</p> <p><input type="checkbox"/> 6 Autre modification Andere Änderung</p> <p>Indications complémentaires relatives aux codes 3 – 6 Ergänzende Angaben zu Codes 3 – 6</p>	Nous vous prions d'exécuter les présents ordres ultérieurs dans les conditions prévues à l'article 19 §§ 3 à 5 CIM. Wir bitten Sie, vorliegende nachträgliche Verfügung gemäss den in Artikel 19 §§ 3 bis 5 CIM auszuführen. <input type="checkbox"/> Accord donné par le bureau de douane de départ Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt <input type="checkbox"/> Information du bureau de douane de départ non nécessaire Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich Remarques – Bemerkungen:
Lieu, date Ort, Datum Signature de l'expéditeur/du destinataire Unterschrift des Absenders/Empfängers	Lieu, date Ort, Datum Signature du transporteur Unterschrift des Beförderers

¹Seul le destinataire est autorisé à donner de tels ordres – Nur der Empfänger ist ermächtigt, solche Verfügungen zu erteilen
²Cet ordre ne peut être donné que lorsque le destinataire y est autorisé en vertu de l'article 15 § 4 b) CIM – Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4 b) CIM dazu ermächtigt ist
³Cet ordre ne peut être donné que lorsque le destinataire y est autorisé en vertu de l'article 15 § 4 c) CIM – Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4 c) CIM dazu ermächtigt ist

3.5 Benachrichtigung über ein Beförderungshindernis

2013-01-01

Empêchement au transport – Beförderungshindernis

CIT 8

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)	Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation <input type="checkbox"/> Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM <input type="checkbox"/> Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV Pays – Land Gare – Bahnhof Exp. N° Versand Nr.
Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
Lieu de livraison – Ablieferungsort	Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr./Nr. der UTI
Gare – Bahnhof Pays – Land Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers	Adresse du transporteur chargé de l'exécution des instructions Anschrift des mit der Ausführung der Anweisung beauftragten Beförderers

Empêchement au transport – Beförderungshindernis

- A** L'envoi susmentionné a dû être arrêté à
Die vorstehende Sendung musste angehalten werden in
par suite de
wegen
- B** L'envoi ne peut pas être acheminé par un autre itinéraire
Es steht kein anderer Leitungsweg zur Verfügung
- C** L'envoi peut être acheminé contre paiement des frais supplémentaires via
Weiterbeförderung ist gegen Zahlung der Mehrfracht möglich über

Vous êtes prié de faire connaître vos instructions sans retard et d'y joindre le duplicata de la lettre de voiture si vous demandez une modification du destinataire ou du lieu de livraison. L'envoi sera acheminé sur son lieu de livraison, sans attendre vos instructions, si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée de ces instructions. S'agissant des frais, voir art. 22 § 1 CIM. Pour les envois en souffrance, voir art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Sie werden gebeten, ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen. Falls Sie den Empfänger oder den Ablieferungsort ändern, sind die Anweisungen zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen. Fällt das Beförderungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen zum Ablieferungsort weiterbefördert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Instructions – Anweisungen

Mettez une dans la case code en regard de l'instruction demandée – Verlangte Änderung mit einem im entsprechenden Feld angeben

Code	Instructions – Anweisungen
<input type="checkbox"/> 1	Renvoi à l'expéditeur au lieu d'expédition Rücksendung an den Absender an den Versandort
<input type="checkbox"/> 2	A acheminer sur le lieu de livraison, dès que l'empêchement au transport aura cessé Nach Wegfall des Beförderungshindernisses an den Bestimmungsbahnhof weiterleiten
<input type="checkbox"/> 3	A vendre Zu verkaufen
<input type="checkbox"/> 4	A livrer à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire) Weiterleiten nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)
<input type="checkbox"/> 5	A traiter comme suit (autres instructions):... Wie folgt zu behandeln (Andere Anweisungen):...

Indications complémentaires relatives aux codes 1 à 5
Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Traitement des instructions – Behandlung der Anweisungen

- Les modifications ont été reproduites sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par l'ayant droit
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde
- Accord donné par le bureau de douane de départ
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt
- Information du bureau de douane de départ non nécessaire
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Lieu, date Ort, Datum	Signature de l'expéditeur/du destinataire Unterschrift des Absenders/Empfängers
	Signature du transporteur Unterschrift des Beförderers

© 2013 CIT

3.6 Benachrichtigung über ein Übergabehindernis

2013-01-01

Empêchement à la livraison – Ablieferungshindernis

CIT 9

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)	Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation <input type="checkbox"/> Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM <input type="checkbox"/> Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV Pays – Land Gare – Bahnhof Exp. N° Versand Nr.
Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
Lieu de livraison – Ablieferungsort	Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr./Nr. der UTI
Gare – Bahnhof	Pays – Land
Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers	

Empêchement à la livraison – Ablieferungshindernis

L'envoi susmentionné n'a pas pu être livré pour les raisons suivantes: – Die vorstehende Sendung konnte aus folgenden Gründen nicht abgeliefert werden:

- | | |
|---|--|
| <p>A Le destinataire refuse l'envoi – Der Empfänger verweigert die Annahme wegen</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> pour ne pas l'avoir commandé – Nichtbestellung <input type="checkbox"/> par suite d'avarie – Beschädigung <input type="checkbox"/> par suite de détérioration spontanée – Verderb <input type="checkbox"/> par suite d'arrivée tardive – verspäteter Ankunft <p>B Le destinataire refuse le paiement – Der Empfänger verweigert die Zahlung</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> du prix du transport – der Fracht <input type="checkbox"/> des droits de douane – der Zölle <input type="checkbox"/> du remboursement – der Nachnahme | <p>C Le destinataire ne se présente pas, malgré l'avis qui lui a été adressé. Der Empfänger findet sich trotz Benachrichtigung nicht ein</p> <p>D Le destinataire ne peut pas être atteint. Der Empfänger ist nicht zu ermitteln</p> <p>E Autres motifs:...
Andere Gründe:...</p> |
|---|--|

Vous êtes prié de faire connaître vos instructions, sans retard, et d'y joindre le duplicata de la lettre de voiture, sauf si le destinataire a refusé l'envoi. L'envoi sera livré au destinataire si l'empêchement à la livraison vient à cesser avant l'arrivée de vos instructions. S'agissant des frais, voir art. 22 § 1 CIM. Pour les envois en souffrance, voir art. 22 §§ 2 – 6 CIM.
 Sie werden gebeten, Ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen und diese zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen, ausser wenn der Empfänger die Sendung zurückgewiesen hat. Fällt das Ablieferungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen an den Empfänger abgeliefert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen, die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Instructions – Anweisungen

Mettre une dans la case codée en regard de l'instruction demandée – Verlangte Änderung mit einem im entsprechenden Feld angeben

Code	Instructions – Anweisungen
<input type="checkbox"/> 1	Présenter à nouveau l'envoi au destinataire; en cas de nouvel empêchement, l'envoi est à traiter selon chiffre... Sendung dem Empfänger noch einmal zustellen; bei erneutem Hindernis ist die Sendung gemäss Ziffer... zu behandeln
<input type="checkbox"/> 2	Renvoi à l'expéditeur au lieu d'expédition Rücksendung an den Absender an den Versandort
<input type="checkbox"/> 3	A vendre Zu verkaufen
<input type="checkbox"/> 4	A livrer à ... (lieu de livraison) à ... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via ... (itinéraire) Weiterleiten nach ... (Ablieferungsort) an ... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via ... (Leitungsweg)
<input type="checkbox"/> 5	A traiter comme suit (autres instructions):... Wie folgt zu behandeln (andere Anweisungen):...

Indications complémentaires relatives aux codes 1 à 5
Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Traitement des instructions – Behandlung der Anweisungen

- Les modifications ont été reproduites sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par l'ayant droit
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde
- Accord donné par le bureau de douane de départ
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt
- Information du bureau de douane de départ non nécessaire
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Lieu, date Ort, Datum	Signature de l'expéditeur/du destinataire Unterschrift des Absenders/Empfängers
Lieu, date Ort, Datum	Signature du transporteur Unterschrift des Beförderers

© 2013 CIT